

**UJEDINJENE  
NACIJE**

---



Međunarodni sud za krivično gonjenje  
osoba odgovornih za teška kršenja  
međunarodnog humanitarnog prava  
počinjena na teritoriji bivše  
Jugoslavije od 1991. godine

Predmet br. IT-95-5/18-PT  
Datum: 2. juli 2009.  
Original: engleski

---

**PRED PRETRESNIM VIJEĆEM**

**U sastavu:** sudija Iain Bonomy, predsjedavajući  
sudija Christoph Flügge  
sudija Michèle Picard

**Sekretar:** g. John Hocking

**Odluka od:** 2. jula 2009.

**TUŽILAC**

**protiv**

**RADOVANA KARADŽIĆA**

**JAVNO**

---

**ODLUKA PO ZAHTJEVU TUŽILAŠTVA ZA ZAŠTITNE MJERE ZA  
SVJEDOKE KDZ182, KDZ185, KDZ304 i KDZ450 NA OSNOVU PRAVILA 70**

---

**Tužilaštvo:**

g. Alan Tieger  
gđa Hildegard Uertz-Retzlaff

**Optuženi:**

g. Radovan Karadžić

*Prijevod*

**OVO PRETRESNO VIJEĆE** Međunarodnog suda za krivično gonjenje osoba odgovornih za teška kršenja međunarodnog humanitarnog prava počinjena na teritoriji bivše Jugoslavije od 1991. godine (dalje u tekstu: Međunarodni sud) rješava po povjerljivom "Zahtjevu tužilaštva za zaštitne mjere za svjedoke KDZ182, KDZ185, KDZ304 i KDZ450 na osnovu pravila 70", podnesenom 11. juna 2009. (dalje u tekstu: Zahtjev), i ovim donosi odluku u vezi s tim.

### I. Argumenti

1. Tužilaštvo (dalje u tekstu: tužilac) je 30. marta 2009. dostavilo povjerljivu "Obavijest tužilaštva u vezi sa zaštitnim mjerama koje su trenutno na snazi za svjedoke KDZ155, KDZ182, KDZ185, KDZ304 i KDZ450 i Zahtjev za zaštitne mjere za svjedoke KDZ112, KDZ196 i KDZ259 na osnovu pravila 70" (dalje u tekstu: Obavijest i Zahtjev), kojim obavještava Pretresno vijeće, u skladu s pravilom 75(F)(i) Pravilnika o postupku i dokazima Međunarodnog suda (dalje u tekstu: Pravilnik), o nastavku primjene raznih zaštitnih mjera za svjedoke KDZ155, KDZ182, KDZ185, KDZ304, i KDZ450, koje su prvobitno odobrene u drugim predmetima.<sup>1</sup>

2. Vijeće je 26. maja 2009. donijelo povjerljivu "Odluku po Zahtjevu za zaštitne mjere i obavijesti u vezi s tim" (dalje u tekstu: Odluka o zaštitnim mjerama) primajući na znanje nastavak primjene u ovom postupku, na osnovu pravila 75(F)(i), zaštitnih mjera koje je je jedno drugo vijeće odobrilo za KDZ155, ali odbijajući Obavijest i Zahtjev u svim drugim aspektima u onom obimu u kom se odnose na KDZ182, KDZ185, KDZ304 i KDZ450, ne uskraćujući pravo na ponovno podnošenje zahtjeva, i pozivajući tužioca da razjasni da li mjere koje su najavljene u vezi s navedena četiri svjedoka potpadaju pod pravilo 70 i pravilo 75 Pravilnika i, ako je ovo prvo u pitanju, da ponovo podnese zahtjev za uslove na osnovu pravila 70 koji se odnose na predočavanje iskaza svjedoka u sudnici koje trebaju biti odobrene u ovom postupku.<sup>2</sup>

3. Na poziv Vijeća, tužilac je podnio Zahtjev u kom je razjasnio da uslovi koji su zatraženi za KDZ182, KDZ185, KDZ304 i KDZ450, koji su državljani države davaoca na osnovu pravila 70, zapravo predstavljaju uslove koje je zatražio davalac na osnovu pravila 70, i

---

<sup>1</sup> Obavijest i Zahtjev, par. 30(a).

<sup>2</sup> Odluka u vezi sa zaštitnim mjerama, par. 23, 30(a)–(c).

*Prijevod*

zatražio od Vijeća da odobri jedan broj uslova na osnovu pravila 70(B) Pravilnika.<sup>3</sup> Tužilaštvo tvrdi da je obavilo razgovore s navedena četiri svjedoka na povjerljivoj osnovi, u skladu s pravilom 70(B), i da su te razgovore zabilježili organi davaoca na osnovu pravila 70 (dalje u tekstu: Razgovori-Izjave).<sup>4</sup> Tužilac izjavljuje da je zatražio odobrenje davaoca na osnovu pravila 70 da optuženom objelodani Razgovore-Izjave i da je davalac na osnovu pravila 70 pristao na to objelodanjivanje pod uslovom da Vijeće nametne sljedeće uslove na osnovu pravila 70:

- a. neobjelodanjivanje identiteta svjedoka, i korištenje pseudonima;
- b. neobjelodanjivanje Razgovora-Izjava osobama, organizacijama ili pravnim osobama izvan Međunarodnog suda; i
- c. korištenje Razgovora-Izjava ograničeno isključivo na pripremu odbrane optuženog.<sup>5</sup>

4. U prilog svojoj tvrdnji, tužilac objašnjava da su svjedoci KDZ182, KDZ185, KDZ304 i KDZ450 ranije svjedočili pred Međunarodnim sudom, uz zaštitne mjere odobrene na zahtjev tužilaštva, imajući u vidu bojazni davaoca na osnovu pravila 70.<sup>6</sup> Najzad, tužilac upućuje na argumente pokrenute u njegovoj Obavijesti i Zahtjevu, kojima se iznose osnove za to da Vijeće odobri tražene uslove i potkrepljuje njegova tvrdnja da Razgovori-Izjave ispunjavaju uslove iz pravila 70 Pravilnika.<sup>7</sup>

5. Tokom sastanka koji je u skladu s pravilom 65<sup>ter</sup> održan 15. juna 2009. razgovarano je o Zahtjevu, a pretpretresni sudija je razjasnio tužiocu da mjere vezane za objelodanjivanje iskaza svjedoka koje ne utiču na vođenje suđenja, ne iziskuju intervenciju Vijeća i da ih strane u postupku mogu međusobno riješiti. Pretpretresni sudija je naglasio da je dovoljno da tužilac obavijesti optuženog, po objelodanjivanju materijala, da dotični materijal podliježe uslovima na osnovu pravila 70. Međutim, tužilac je objasnio da je Zahtjev podnesen kao zahtjev davaoca

---

<sup>3</sup> Zahtjev, par. 1, 6.

<sup>4</sup> Zahtjev, par. 2.

<sup>5</sup> Zahtjev, par. 4.

<sup>6</sup> Zahtjev, par. 2, 3.

<sup>7</sup> Zahtjev, par. 5.

Prijevod

na osnovu pravila 70, i pružio uvjeravanja pretpretresnom sudiji da će obavijestiti davaoca na osnovu pravila 70 o odgovarajućem postupku za ubuduće.<sup>8</sup>

6. Vijeće dalje napominje da optuženi nije odgovorio na Zahtjev.

## II. Mjerodavno pravo

7. Član 20(1) Statuta Međunarodnog suda (dalje u tekstu: Statut) propisuje da se postupak vodi uz puno poštovanje prava optuženog i dužnu brigu o zaštiti žrtava i svjedoka. Nadalje, član 21(2) daje optuženom pravo na pravično i javno suđenje, uz ograde predviđene članom 22, koji propisuje obavezu Međunarodnog suda da u svom Pravilniku predvidi zaštitu žrtava i svjedoka, uključujući vođenje postupka *in camera* i zaštitu identiteta. Kako je valjano primijećeno u ranijim predmetima Međunarodnog suda, navedeni članovi odražavaju dužnost pretresnog vijeća da uspostavi ravnotežu između prava optuženog na pravično suđenje, prava žrtava i svjedoka na zaštitu i pravo javnosti na pristup informacijama.<sup>9</sup>

8. Pravilo 70 Pravilnika predviđa, u relevantnom dijelu, sljedeće:

(B) U slučaju da tužilac posjeduje informaciju koja mu je data u povjerenju i koja je korištena samo za dobijanje novih dokaza, tu početnu informaciju i njeno porijeklo tužilac neće objelodaniti bez pristanka osobe ili tijela koje je pružilo početnu informaciju, a ni u kom slučaju je neće upotrijebiti kao dokaz a da je prije toga ne objelodani optuženom.

(C) U slučaju da, nakon što je pribavio pristanak osobe ili tijela koje je pružilo informaciju u skladu s ovim pravilom, tužilac odluči da iznese kao dokaz bilo koji iskaz, dokument ili drugi materijal pribavljen na ovaj način, pretresno vijeće, bez obzira na pravilo 98, ne može naložiti nijednoj od strana da dostavi dodatne dokaze pribavljene od osobe ili tijela koje je pružilo početnu informaciju, niti može u svrhu pribavljanja takvih dodatnih dokaza sâmo uputiti sudski poziv toj osobi ili predstavniku tog tijela kao svjedoku ili naložiti njihovo prisustvovanje. Pretresno vijeće ne može iskoristiti svoje ovlaštenje da naloži prisustvovanje svjedoka ili da zahtijeva dostavljanje dokumenata da bi primoralo na dostavljanje takvih dodatnih dokaza.

<sup>8</sup> Sastanak na osnovu pravila 65ter, T. 101–102 (15. juni 2009.).

<sup>9</sup> Odluka o zaštitnim mjerama, par. 11, gdje se citira *Tužilac protiv Tadića*, predmet br. IT-94-1-T, Odluka po zahtjevu tužilaštva za zaštitne mjere za svjedoka I., 14. novembar 1995., par. 11; *Tužilac protiv Tadića*, predmet br. IT-94-1-T, Odluka po zahtjevu tužilaštva za zaštitne mjere za svjedoka R, 31. juli 1996., str. 4; *Tužilac protiv Brđanina i Talića*, predmet br. IT-99-36-PT, Odluka po zahtjevu tužilaštva za zaštitne mjere, 3. juli 2000., par. 7.

Prijevod

(D) U slučaju da tužilac pozove svjedoka kako bi u dokaze uvrstio neku informaciju pribavljenu u skladu s ovim pravilom, pretresno vijeće ne može prinuditi tog svjedoka da odgovori ni na jedno pitanje koje se odnosi na tu informaciju ili njeno porijeklo ako svjedok odbije da odgovori pozivajući se na povjerljivost.

[...]

### **III. Diskusija**

9. Pravilo 70 predstavlja osnov za saradnju država, organizacija i pojedinaca s Međunarodnum sudom, podstičući ih na razmjenu povjerljivih informacija na povjerljivoj osnovi.<sup>10</sup> Pravilnik stoga jamči da je povjerljivost informacija koje oni nude i izvora tih informacija zaštićena.<sup>11</sup> Kako je navedeno u ranijim odlukama, Vijeće uvažava prerogative davaoca na osnovu pravila 70 da se poziva na pravilo 70 po svom nahođenju. Dakle, davalac na osnovu pravila 70 može pružiti informacije na povjerljivoj osnovi nekoj strani u postupku i očekivati da se ti uslovi primjenjuju ne samo na konkretan predmet, nego i na sve predmete u kojima dotična strana može željeti da koristi taj materijal. To su u opštem smislu pitanja koja trebaju biti rješavana između davaoca na osnovu pravila 70 i dotične strane.<sup>12</sup> Međutim, fizička ili pravna osoba koja dostavlja materijal na osnovu pravila 70 može zatražiti kao uslov pristanka na objelodanjivanje tog materijala da se Vijeću naloži da nametne određene uslove u skladu s pravilom 70.

10. U ovom slučaju, Vijeće prima na znanje bojazni koje je izrazio davalac na osnovu pravila 70, i njegov kasniji zahtjev za izdavanje naloga o odobrenju uslova koji se odnose na povjerljivost informacija koje su pružili svjedoci KDZ182, KDZ185, KDZ304 i KDZ450.<sup>13</sup> Na osnovu argumenata tužioca, Vijeće se uvjerilo da su KDZ182, KDZ185, KDZ304 i KDZ450 pružili informacije tužiocu na povjerljivoj osnovi u skladu s pravilom 70(B), da su uslovi iz pravila 70 ispunjeni i da je traženi nalog primjeren.

<sup>10</sup> *Tužilac protiv Slobodana Miloševića*, predmet br. IT-02-54.AR108bis i AR73.3, Javna verzija poverljive odluke o tumačenju i primeni pravila 70, 23. oktobar 2002. (dalje u tekstu: Odluka u predmetu *Milošević*), par. 9, 19.

<sup>11</sup> Odluka u predmetu *Milošević*, par. 19.

<sup>12</sup> Vidi: Odluka o zaštitnim mjerama, par. 23; vidi takođe *Tužilac protiv Milutinovića i drugih*, predmet br. IT-05-87-T, Druga odluka po zahtevu tužilaštva za odobrenje da izmeni svoj spisak svedoka na osnovu pravila 65ter i na njega doda Wesleyja Clarka, 16. februar 2007., par. 24.

<sup>13</sup> Vidi: Zahtjev, par. 3; Sastanak na osnovu pravila 65ter, T. 101-103 (15. juni 2009.).

Prijevod

**IV. Dispozitiv**

11. Shodno tome, Pretresno vijeće, na osnovu članova 20, 21 i 22 Statuta, i pravila 54 i 70 Pravilnika, ovim **ODOBRAVA** Zahtjev i **NALAŽE** sljedeće:

- i. svjedoci KDZ182, KDZ185, KDZ304 i KDZ450 moraju se pominjati pod tim pseudonimima tokom svog svjedočenja i u svim javnim dokumentima Međunarodnog suda;
- ii. imena, adrese, mjesta boravka i/ili druge informacije koje mogu ukazivati na identitet svjedoka KDZ182, KDZ185, KDZ304 i KDZ450 moraju biti zapečaćene i ne smiju se uvrštavati ni u jedan javni spis Međunarodnog suda;
- iii. Razgovori-Izjave svjedoka KDZ182, KDZ185, KDZ304 i KDZ450 ne smiju biti objelodanjeni javnosti;
- iv. upotreba od strane optuženog Razgovora-Izjava mora biti ograničena isključivo na pripremanje njegove odbrane; i
- v. za potrebe ove Odluke, "javnost" znači sve osobe, uključujući korporacije, vlade i njihove organe/odjeljenja; organizacije; pravne osobe; udruženja; grupe; članove porodice, prijatelje i saradnike optuženog; optužene i branioce u drugim postupcima pred Međunarodnim sudom; i sredstva javnog informisanja. Međutim, za potrebe ove Odluke, "javnost" ne znači sudije Međunarodnog suda; osoblje Sekretarijata i Tužilaštva; *amici curiae* (gdje je to primjenjivo); ili optuženog i njegov tim odbrane (kako je definisan u paragrafu 25 "Odluke po zahtjevima za objelodanjivanje materijala na osnovu pravila 68 i preispitivanje odluke o odgovarajućim uslovima", donesene 10. marta 2009.).

12. Vijeće ovim **UPUĆUJE** Sekretarijat da preduzme sve potrebne mjere za provođenje ove Odluke.

Sastavljeno na engleskom i francuskom jeziku, pri čemu je engleska verzija mjerodavna.

/potpis na originalu/  
sudija Iain Bonomy,

*Prijevod*

pretpretresni sudija

Dana 2. jula 2009.  
U Haagu,  
Nizozemska

**[pečat Međunarodnog suda]**